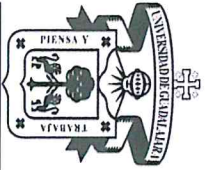
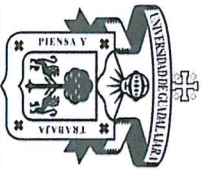


3513/2021

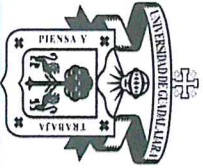
CONVENIO ESPECÍFICO EN MATERIA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL, DR. RICARDO VILLANUEVA LOMELÍ, ASISTIDO POR EL SECRETARIO GENERAL, MTRD. GUILLERMO ARTURO GÓMEZ MATA Y POR LA OTRA PARTE, UNIVERSITY OF TYUMEN, RUSIA EN LO SUCESIVO DENOMINADA "UTMN" REPRESENTADA POR SU RECTOR IVAN ROMANCHUK; AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:	SPECIFIC AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS AND ACADEMIC PERSONNEL, EXECUTED BY THE UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MEXICO, REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS RECTOR GENERAL, DR. RICARDO VILLANUEVA LOMELÍ, ASSISTED BY THE SECRETARY GENERAL, MSc. GUILLERMO ARTURO GÓMEZ MATA, WHICH WILL BE REFERRED TO AS "UDEG", AND BY THE UNIVERSITY OF TYUMEN, RUSSIA REFERRED TO AS "UTMN", REPRESENTED BY THE RECTOR, IVAN ROMANCHUK, PURSUANT TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES:	ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ И АКАДЕМИЧЕСКИМ ПЕРСОНАЛОМ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ ГВАДАЛАХАРЫ (УДЕГ), МЕКСИКА, В ЛИЦЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО РЕКТОРА ДР. РИКАРДО ВИЛЛАНУЕВА ЛОМЕЛЁ В ПРИСУТСТВИИ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ, ГИЛБЕРМО ГОМЕСА МАТА, И ТЮМЕНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (УТМН), РОССИЯ, В ЛИЦЕ РЕКТОРА РОМАНЧУКА ИВАНА СЕРГЕЕВИЧА, В СООТВЕТСТВИИ СО СЛЕДУЮЩИМИ ЗАЯВЛЕНИЯМИ:
DECLARACIONES	STATEMENTS	ПОЛОЖЕНИЯ
<p>I. Que, de conformidad con su normatividad, son instituciones con plena capacidad para comprometerse.</p> <p>II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se ostentan les otorga poder suficiente para obligar en los</p>	<p>I. That, in keeping with their normative laws and regulations, they are higher education institutions with full legal capacity to establish commitments.</p> <p>II. That the persons signing this Agreement state under oath that their legal status grants them the power to bind in the terms of this</p>	<p>I. В соответствии со своими нормативными законами и положениями, стороны являются высшими учебными заведениями с полной правоспособностью принимать обязательства.</p> <p>II. Лица, подписывающие настоящее Соглашение, заявляют под присягой, что их правовой статус дает им право связывать условиями настоящего</p>



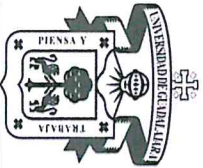
<p>términos del presente convenio a las instituciones que representan.</p> <p>III. Que consideraran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:</p>	<p>Agreement the institutions they represent.</p> <p>III. That they consider the promotion and support of teaching, research and university extension to be of primary importance for the development of both institutions, in the fulfillment of the objectives, aims and functions that the State and society have conferred on them, for which reason it is their will to come to an agreement based on the following:</p>	<p>Соглашения организации, которые они представляют.</p> <p>III. Они считают, что продвижение и поддержка обучения, исследований и развитие университетов имеют первостепенное значение для роста обеих организаций в выполнении задач и функций, возложенных на них государством и обществом, по этой причине их желание прийти к соглашению, основанное на следующем:</p>
<p>CLÁUSULAS</p> <p>PRIMERA. El presente acuerdo tiene por objeto establecer las bases para llevar a cabo entre ambas universidades el intercambio de estudiantes de nivel licenciatura y posgrado y de personal académico.</p> <p>Intercambio de estudiantes de licenciatura y posgrado</p> <p>SEGUNDA. Cada una de las partes seleccionará y nominará a sus estudiantes para participar en el programa de intercambio, de acuerdo con los procedimientos y requisitos establecidos</p>	<p>CLAUSES</p> <p>FIRST. The objective of the present Agreement is to establish the basis for an exchange program for undergraduate, graduate students and academic personnel.</p> <p>Exchange of Undergraduate and Graduate Students</p> <p>SECOND. Each party will select and nominate students to participate in this exchange program, in accordance with the procedures and requirements set forth by the host university. Admittance of</p>	<p>СТАТЬИ</p> <p>ПЕРВОЕ. Целью настоящего Соглашения является создание основы для программы обмена студентами, аспирантами и академическим персоналом.</p> <p>Обмен студентами и аспирантами</p> <p>ВТОРОЕ. Каждая сторона отбирает и номинирует студентов для участия в программе обмена в соответствии с процедурами и требованиями, установленными принимающим университетом. Прием студентов по</p>



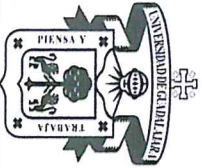
<p>por la institución receptora. La admisión de los estudiantes quedará a discreción de la universidad receptora.</p>	<p>exchange students remains within the discretion of the host university.</p>	<p>обмену остается на усмотрение принимающего университета.</p>
<p>TERCERA. Los intercambios de estudiantes bajo este convenio se ajustarán al calendario escolar de cada universidad y podrán tener una duración de un semestre o un año académico completo o, de menor duración cuando el programa académico así lo requiera, previo acuerdo entre ambas universidades.</p>	<p>THIRD. The exchange of students under this program will take place in accordance with the academic calendar of the host university and may last for one semester or a full academic year or when the academic program requires it, for a shorter duration, subject to agreement between both universities.</p>	<p>ТРЕТЬЕ. Обмен студентами в рамках этой программы будет происходить в соответствии с академическим календарем принимающего университета и может длиться один семестр или полный академический год или более короткий срок по согласению между обоими университетами, если этого требует академическая программа.</p>
<p>CUARTA. Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio podrán seleccionar y tomar cursos en la universidad receptora, siempre y cuando correspondan al mismo nivel y/o sean equiparables a los impartidos en su universidad de origen.</p>	<p>FOURTH. Students selected for this exchange program will be allowed to select and take courses at the host university, provided that the courses correspond to the same level and/or are equivalent to those offered by their home university.</p>	<p>ЧЕТВЕРТОЕ. Студенты, отобранные для программы обмена, могут выбирать и проходить курсы в принимающем университете при условии, что курсы соответствуют тому же уровню обучения и / или эквивалентны курсам, предлагаемым в направляющем университете.</p>
<p>QUINTA. La universidad de origen remitirá los expedientes de los estudiantes seleccionados a la universidad receptora para fines de información y aceptación y en la fecha límite señalada por la universidad receptora.</p>	<p>FIFTH. The home university will submit the required certified documents of the students selected to the host university, for admittance purposes, by the deadline set by the host university.</p>	<p>ПЯТОЕ. Направляющий университет представляет все необходимые для приема завершенные документы студентов, отобранных в принимающий университет, в срок, установленный принимающим университетом.</p>
<p>SEXTA. Los estudiantes que participen en el programa de intercambio pagarán en su universidad de origen sus propios costos por concepto de inscripción y matrícula. La</p>	<p>SIXTH. Students participating in this exchange program will pay registration and tuition fees to their home university. The host university will not charge them for these items.</p>	<p>ШЕСТОЕ. Студенты, участвующие в программе обмена, оплачивают взносы</p>



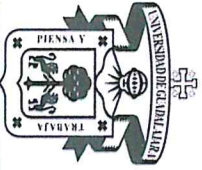
<p>institución receptora no cobrará cuotas por estos conceptos.</p>	<p>SEVENTH. Both Institutions agree to exchange, under the terms of this Agreement, up to four students per academic semester. Any disparity in the number of students will be adjusted in the following year.</p>	<p>и обучение в направляющем университете. Принимающий университет не взимает с них плату за эти пункты.</p>
<p>SÉPTIMA. Ambas universidades acuerdan intercambiar, bajo este convenio, hasta cuatro estudiantes por semestre académico. Cualquier ajuste sobre la disparidad del número de estudiantes deberá hacerse al siguiente año.</p>	<p>EIGHTH. At the end of the academic term the host university will send the home institution's regulations and criteria. If so requested, the host university will provide course descriptions and resúmenes of the professors who taught the courses attended by the exchange students, as well as information about the grading and evaluation system used.</p>	<p>СЕДЬМОЕ. Оба вуза соглашаются на обмен до четырех студентов за академический семестр в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Любая разница в количестве студентов будет скорректирована в следующем году.</p>
<p>OCTAVA. Después del período final de exámenes y del período de intercambio, la universidad receptora enviará a la institución de origen un informe con las calificaciones obtenidas por cada estudiante de intercambio. La revalidación de los cursos tomados quedará sujeto a la normatividad de cada una de las universidades firmantes del presente convenio. Si así se solicita, la universidad receptora proveerá descripción de cursos y currículum vitae de los profesores con los que los estudiantes de intercambio hayan tomado clases, así como información sobre el sistema de calificaciones de la institución.</p>	<p>NINTH. Students selected for the exchange will have the same academic and administrative rights and responsibilities applied by the host university to its own students. Exchange students must follow the regulations of the host university, and they will be held accountable in case of non-compliance. Their home university will be informed of</p>	<p>ВОСЬМОЕ. В конце академического семестра принимающий университет направит в направляющий университет официальную академическую справку с указанием оценок, полученных каждым студентом по обмену. Зачет академических справок будет производиться в соответствии с правилами и критериями учебного заведения. По запросу принимающий университет предоставит описание курсов и резюме профессоров, которые преподавали курсы, посещаемые студентами по обмену, а также информацию об используемой системе выставления оценок и оценивания.</p>
	<p>ДЕВЯТОЕ. Студенты, отобранные для обмена, будут иметь те же</p>	



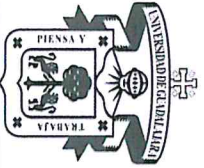
<p>NOVENA. Los estudiantes seleccionados para el intercambio tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo apearse a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la universidad de origen. Los estudiantes de intercambio no obtendrán un título en la universidad receptora.</p>	<p>any such non-compliance. Exchange students will not be eligible for a degree awarded by the host university as part of the exchange.</p> <p>TENTH. It is the responsibility of the exchange students to obtain the proper visas in their home country.</p> <p>ELEVENTH. The exchange students will be responsible for all additional expenses in this exchange program, including, but not limited to, transportation, housing, meals and health insurance.</p>	<p>академические и административные права и обязанности, которые принимающей университет применяет к своим студентам. Студенты по обмену должны соблюдать правила принимающего университета, в случае несоблюдения которых они будут привлечены к ответственности. Направляющий университет будет проинформирован о любом таком несоблюдении. Студенты по обмену не имеют права на получение степени, присуждаемой принимающим университетом в рамках обмена.</p>
<p>DÉCIMA. Ambas instituciones acuerdan que es responsabilidad de los estudiantes de intercambio, realizar sus trámites migratorios para obtener la visa en su país de origen.</p>	<p>TWELFTH. The host university will provide academic advisory and counselling services to exchange students during their stay.</p>	<p>ДЕСЯТОЕ. Студенты, участвующие в обмене, обязаны получить соответствующие визы в своей стране.</p>
<p>DÉCIMA PRIMERA. Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales del intercambio, incluyendo los gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico.</p>		<p>ОДИННАДЦАТОЕ. Студенты биржи будут отвечать за все дополнительные расходы по программе обмена, включая, транспорт, жилье, питание и медицинское страхование. но не ограничиваясь ими.</p>
<p>DÉCIMA SEGUNDA. Cada una de las instituciones de este convenio proveerá asesoramiento académico y servicios de consejería a los estudiantes de intercambio durante su estadía en las respectivas universidades.</p>		<p>ДВЕНАДЦАТОЕ. Принимающий университет предоставляет академические и другие консультации для студентов по обмену во время их пребывания.</p>



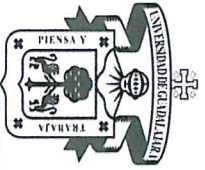
Intercambio de personal académico	Exchange of Academic Personnel	Обмен академическим персоналом
<p>DÉCIMA TERCERA. Ambas instituciones acuerdan revisar anualmente el número de académicos enviados y recibidos.</p>	<p>THIRTEENTH. Both institutions agree to revise annually the number of academics sent and received.</p>	<p>ТРИНАДЦАТОЕ. Оба учреждения соглашаются ежегодно пересматривать количество отправленных и принятых работников.</p>
<p>DÉCIMA CUARTA. Las instituciones en la medida de sus posibilidades podrán apoyar al personal académico de intercambio, en la obtención de recursos para cubrir los gastos de transportación, hospedaje, alimentación y seguro médico internacional.</p>	<p>FOURTEENTH. The Universities according to their abilities can help the academic exchange personnel to obtain resources to cover their transportation expenses, housing, meals and health insurance.</p>	<p>ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ. Университеты, насколько это возможно, помогают академическому обмену персоналу в получении ресурсов для покрытия расходов транспортировки, жилья, питания и медицинского страхования.</p>
<p>La institución que envíe personal académico será la responsable de cubrir a éstos su sueldo.</p>	<p>The home university is responsible for paying the academic personnel their salary.</p>	<p>Направляющий университет ответственен за выплату своему академическому персоналу заработной платы.</p>
<p>DÉCIMA QUINTA. Los académicos que participen dentro del presente convenio, deberán realizar los trámites previstos en la normatividad de su institución de origen, para que se les autorice ausentarse de sus labores académicas durante el tiempo que dure su estancia en la institución receptora.</p>	<p>FIFTEENTH. The academic personnel participating under this Agreement, will make the necessary arrangements according to the current regulations of each party, to receive authorization to leave their academic activities for the period of academic stay at the host university.</p>	<p>ПЯТНАДЦАТОЕ. Академический персонал, участвующий в программе обмена по настоящему Соглашению, принимает необходимые меры в соответствии с действующими правилами каждой стороны, для получения разрешения на приостановку своей академической деятельности в направляющем университете на период пребывания в принимающем университете.</p>
	<p>SIXTEENTH. The academics participating in the program will be responsible for all additional expenses, such as transportation, housing, meals and international health insurance.</p>	



<p>DÉCIMA SEXTA. Los académicos que participan en el presente programa de intercambio serán responsables de todos los gastos adicionales del intercambio que se generen tales como gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico internacional.</p> <p>DÉCIMA SÉPTIMA. Ambas partes acuerdan, que el personal docente que participe en el presente programa de intercambio mantendrá su relación laboral con su institución de origen.</p> <p>DÉCIMA OCTAVA. La institución receptora otorgará al personal académico que reciba, al concluir su estancia en dicho centro, una constancia de las actividades docentes realizadas.</p>	<p>SEVENTEENTH. Both Parties agree that academic personnel participating in the exchange will maintain their work relationship with their home university.</p> <p>EIGHTEENTH. The host university will give the visiting academic personnel an official letter stating the activities performed at the host university once the stay is concluded.</p>	<p>ШЕСТНАДЦАТОЕ. Академический персонал, участвующий в программе обмена, будет отвечать за все дополнительные расходы, такие как транспортировка, жилье, питание и международное медицинское страхование.</p> <p>СЕМНАДЦАТОЕ. Обе стороны соглашались, что академический персонал, участвующий в программе обмена, будет поддерживать свои рабочие отношения с направляющим университетом.</p> <p>ВОСЕМНАДЦАТОЕ. Принимающий университет после завершения пребывания по обмену направляет работнику официальное письмо с описанием деятельности, проведенной им в принимающем университете.</p>
<p>Disposiciones comunes</p> <p>DÉCIMA NOVENA. No están incluidos en el presente acuerdo, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: Colegio de Español y Cultura Mexicana y el Sistema Corporativo Proulex-Complex.</p>	<p>Common Provisions</p> <p>NINETEENTH. The academic extension programs of the UDEG offered by its university enterprises, the Colegio de Español y Cultura Mexicana and the Sistema Corporativo PROULEX - COMPLEX are not included in this Agreement.</p>	<p>Общие положения</p> <p>ДЕВЯТНАДЦАТОЕ. В настоящее Соглашение не включены Программы повышения квалификации UDEG, предлагаемые Колледжем испанской и мексиканской культуры и Корпоративной системой PROULEX – COMPLEX.</p>



<p>VIGÉSIMA. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco años a partir de la fecha de su firma conjunta. En caso de firmas separadas, comenzará a surtir efectos a partir de la última firma. Este convenio podrá ser renovado, ampliado y/o modificado si las partes lo solicitan por mutuo acuerdo y por lo menos con 6 meses de antelación a su vencimiento. En caso de que haya algún estudiante en estado de intercambio, el acuerdo no podrá ser rescindido hasta su finalización.</p> <p>VIGÉSIMA PRIMERA. Las partes manifiestan que la firma del presente convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de común acuerdo.</p>	<p>TWENTYETH. This Agreement will become valid upon its joint signature and will be valid for five years. In case it is signed separately, its date of validity will conform to the latter signature. This Agreement can be renewed, extended and/or modified if both Parties agree to such changes and do so at least 6 months prior to its date of expiry. Should there be any students in active exchange status, the Agreement may not be terminated until their completion.</p> <p>TWENTY-FIRST. The Parties state that the signing of the current agreement and the commitments contained therein, are made in good faith and, therefore they will undertake all actions necessary for its proper execution; any discrepancy in the interpretation of the agreement will be resolved by common accord.</p>	<p>ДВАДЦАТОЕ. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания с обеих сторон и будет действовать в течение пяти лет. В случае, если подписание происходит раздельно, срок его действия будет соответствовать последней подписи. Оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из сторон не направит другой стороне письменное уведомление о невозобновлении по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока действия действующего Соглашения. Если есть студенты, имеющие статус активного обмена, Соглашение не может быть расторгнуто до их завершения.</p> <p>ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ. Стороны заявляют, что подписание настоящего соглашения и содержащихся в нем обязательств осуществляется на добросовестных началах, поэтому стороны примут все действия, необходимые для его надлежащего исполнения; любые разногласия в толковании соглашения разрешаются по взаимному согласию.</p> <p>Обе стороны, прочитав настоящий документ и понимая содержание и объем каждого из его пунктов,</p>
--	--	---



celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, ambas versiones con igual contenido y validez.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México
 Fecha: 20 MAY 2021

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

DR. RICARDO VILLANUEVA LOMELI
 RECTOR GENERAL



 MTRO. GUILLERMO ARTURO GÓMEZ
 MATA
 SECRETARIO GENERAL

clauses, indicating the absence of malice, dishonesty or any other reason to nullify their consent, sign this document in duplicate, both versions with the same content and validity.

Place: Tyumen, Russia
 Date:

UNIVERSITY OF TYUMEN

IVAN ROMANSHUK
 РЕКТОР


 ALEXANDER SERUYAKOV
 HEAD OF THE DEPARTMENT
 OF INTERNATIONAL AFFAIRS

